

## **CURRICULUM VITAE FRANCESCA NOTO**

Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del D. lgs. 196/03.

### **DATI PERSONALI**

---

Nome: Francesca Noto

### **ESPERIENZE PROFESSIONALI**

---

*Luglio 2000 – Ottobre 2000*

Traduttrice dall'inglese per Play Press Publishing Srl su riviste di videogiochi e informatica.

*2000 - 2001*

Redattrice in diverse pubblicazioni (Game Republic, PSM, PS Mania 2.0, P2 Magazine, Pokémon World, Game Boy Mania, DVD Review) per Play Press Publishing Srl.

*2002*

Caporedattrice di Pokémon World e Game Boy Mania per Play Press Publishing Srl.

*2002*

Direttrice dell'Ufficio Nuovi Progetti di Play Press Publishing Srl.

*Dal 2003*

Amministratore unico di Idra Editing S.r.l., società di servizi e produzione di contenuti multimediali e videoludici, nonché di servizi per l'editoria tradizionale e su web, con fornitura di contenuti, traduzioni, proofreading ed editing completo di riviste per numerose case editrici nazionali (tra cui Play Press Publishing, Edizioni Play Press, Magic Press, Sprea Editori, Sered, IDI, Play Lifestyle Entertainment, Press Factory, Light & Darkness, Funfactory Entertainment, Colors & Gold, Gamma 3000, Edizioni Si, Edizioni Almo, GM Edizioni, PMA Intermedia, Passworld, Istituto Luce, MN Gruppo Mediante, Play Media Company, Play Lifestyle Media, Gea Edizioni, Gate, Gruppo Publimedia, Edizioni Welcome, Mediolanum Editori, Astro Edizioni).

*Dal 2004*

Realizzazione di diverse novelle per ragazzi basate su personaggi e licenze del mondo dell'entertainment giovanile (Corrector Yui, Looney Tunes, Bratz, Winx, Angel's Friends) per conto di Edizioni Play Press S.r.l.

*2005-2007*

Redattrice della rivista DVD.it Magazine.

*2006*

Localizzazione di sottotitoli dall'inglese per la collana di DVD "Thunderbirds".

*Aprile 2006*

Iscritta all'Albo dei Giornalisti Pubblicisti del Lazio.

*Dal 2007*

Traduttrice di fumetti e saggi per conto di MPE Magic Press Edizioni Srl (tra cui Superman, Justice League, Catwoman, Nightwing, Robin, Infinite Crisis, Metal Gear Solid Sons of Liberty, Marvel Fact Files, Ninja Gaiden Yaibang, The Witcher - Killing Monsters)

*Dal 2009*

Traduttrice di romanzi per Multiplayer Edizioni (NetAddiction). Titoli tradotti:

- Alan D. Foster, Terminator Salvation: il romanzo ufficiale
- Timothy Zahn, Terminator Salvation - Dalle ceneri
- Dafydd ab Hugh e Brad Linaweaver, Doom: Knee Deep in the Dead
- AA. VV., Halo Evolutions
- Craig Shaw Gardner, Battlestar Galactica: il romanzo ufficiale
- Raymond Benson, Metal Gear Solid 2: Sons of Liberty
- Greg Bear, Halo Primordium
- Karen Traviss, Halo Glasslands
- Karen Traviss, Gears of War: Fine della Coalizione
- Karen Traviss, Gears of War: Prigioniero
- Greg Bear, Halo Cryptum
- Greg Bear, Halo Silentium
- Karen Traviss, Halo: Mortal Dictata
- John Shirley, Halo: Broken Circle
- Matt Forbeck, Halo: New Blood
- Jason M. Hough e K. C. Alexander, Mass Effect Andromeda: Nexus Uprising
- J. M. Balrog, God of War – The Official Novelization
- Cassandra R. Clarke – Halo: Battle Born
- Cassandra R. Clarke – Halo Battle Born: Meridian Divide
- Brian Naslund – La regina dei draghi
- Stefan Petrucha – Spider-Man: Forever Young
- James R. Tuck – Venom: Lethal Protector
- Corry L. Lee – Weave the Lightning
- Corry L. Lee – The Storm's Betrayal
- Nicole Jarvis – La stirpe delle luci
- Brian Naslund – La furia del drago

Traduttrice di guide strategiche per Multiplayer Edizioni (NetAddiction).

- Enciclopedia di Halo
- Dante's Inferno
- Forza Motorsport 3
- The Sims World Adventures
- Grand Theft Auto 4
- Red Faction Guerrilla
- Batman: Arkham City
- Battlefield 3
- Call of Duty
- Prototype 2
- Mass Effect 3
- Max Payne 3
- Guild Wars 2
- Borderlands 2
- Resident Evil 6
- Tomb Raider

- Final Fantasy X, Final Fantasy X-2
- Watchdogs
- The Sims 4
- Assassin's Creed: Rogue
- Far Cry 4
- Skylanders Superchargers
- Assassin's Creed Syndicate
- The Art of Uncharted 4 – A Thief's End
- Artbook di Assassin's Creed Origins

Editing di romanzi e saggi per Multiplayer Edizioni (NetAddiction)

- Dmitrij Gluchovskij, Metro Omnibus (2033, 2034, 2035)
- Lorenzo Corti, Le sentinelle del patto
- Greg Keyes, Avengers: The Extinction Key
- Georges Grouard, La leggenda di Kingdom Hearts, Vol. 2
- Pedro Silva, Il fenomeno Pokémon, origini ed evoluzione
- Stefan Petrucha, Captain America Dark Designs
- James A. Moore, Avengers Infinity
- Georges Grouard, La leggenda di Kingdom Hearts, Vol. 3
- La leggenda di Final Fantasy IX
- Stuart Moore, Thanos Death Sentence
- Ectomobile – Owner's Workshop Manual
- Dmitrij Gluchovskij, Outpost I-II

*Dal 2011*

Traduttrice di romanzi per Newton Compton:

- Juliet Grey, Il diario proibito di Maria Antonietta
- Raj Kumar, Il peccato
- Gabriella Pierce 666 Park Avenue New York
- Roberto Masello, La croce esoterica dei Romanov
- Gerard O'Donovan, Morte a Dublino
- Danielle Hawkins, La cena delle bugie
- Michael Haag, Come decifrare *Inferno*
- David Chandler, La maledizione della Torre Nera
- Sara Poole, La vendetta dei Borgia
- Simon Scarrow, Roma Arena Saga 5: Il Campione
- Brian McGilloway, Non parlare
- Stuart MacBride, Vicino al cadavere
- Sue Gee, Passaggio a Bombay
- Anthony Riches, L'impero vol. 3 - Lunga vita all'imperatore
- Jessica Sorensen, Non cambiare mai
- Sara Shepard, Giovani, carine e bugiarde: Cattive
- Karen Swan, Quell'estate senza te
- Michelle Gable, Un favoloso appartamento a Parigi
- John Searles, Non rispondere
- Kirsty Moseley, The Boy who Sneaks in my Bedroom Window
- Simon Scarrow, I conquistatori 2, Il sangue del nemico
- Alexander Cole, Colossus
- Brian McGilloway, Urlare non basterà
- Simon Scarrow, I conquistatori 3, La lama nera
- Stuart MacBride, A song for the Dying
- Rosamund Hodge, Cruel Beauty
- J. S. Cooper, Tutti vogliono la mia vita

- Shelly Crane, Significance
- Stuart McBride, Apparenti suicidi
- Stuart McBride, Scomparso
- Kirsty Moseley, Free Falling
- John Henry Clay, At the Ruins of the World
- Camilla V Saulsbury, The Complete Coconut Cookbook
- Graham Hancock, La Guerra degli dèi: Il ritorno del Serpente Piumato
- Alex Connor, Il dipinto maledetto
- J. S. Cooper, Rhett in Love
- Kristen Proby, Under the Mistletoe with Me
- T. K. Leigh, A Tragic Wreck
- Stuart McBride, In the Cold Dark Ground
- Lauren Blakely, Ace, Whiskey and a Hot Tub
- Simon Scarrow, The Generals
- Simon Scarrow, Fire and Sword
- Harry Sidebottom, The Amber Road (Warrior of Rome Saga)
- American Management Association, Extreme Teams
- Samantha Young, Hero
- Ben Kane, Eagles in the Storm
- Simon Scarrow, The Generals – Fire and Sword
- Brian McGilloway, Preserve the Dead
- Stuart McBride, Now We Are Dead
- AA. VV., Salvaged Pages
- Renée Ahdieh, The Crown and the Arrow, The Moth and the Flame, The Mirror and the Maze
- Megan Roosevelt, The 5 Day Juicing Diet
- A. G. Riddle, Genoma
- Simon Scarrow, Day of the Caesars
- Ben Kane, Clash of Empires
- Simon Scarrow, Heartstone
- Brian McGilloway, Bad Blood
- Stuart MacBride, The Blood Road
- Curtis Brown, The Controversial Princess
- Bella Jewel, Wingman
- David Barbaree, The Exiled
- Bella Jewel, Til Death
- Ben Kane, Falling Sword
- Stuart MacBride, All That's Dead

### *2011-2012*

Traduttrice della versione italiana della rivista di cinema Empire

### *2012-2013*

Docenza presso lo IED di Roma, corso annuale di Game Design

### *Dal 2013*

Traduttrice di romanzi per Fanucci Editore:

- Mary Balogh, Una promessa d'amore
- David Levien, Indagine mortale
- Maya Banks, Attrazione profonda
- Karin Tabke, Gioco pericoloso
- J.C. Reed, Prigioniera del tuo amore
- Stephanie Laurens, Il conte di Glenrae

- Lara Adrian, Crave the Night
- J.C. Reed, Conquer your love

*2014*

Docenza nel Workshop Intensivo di Redattore Games presso l'Università La Sapienza di Roma

*Dal 2015*

Co-docenza nel Corso di Localizzazione delle Opere Multimediali Interattive presso il corso di laurea in Comunicazione, Link Campus University

*Dal 2015*

Traduttrice per la società di localizzazione di videogiochi Local Transit Srl.

*2016*

Traduzione in inglese dell'avventura testuale "Zigamus" di Marco Vallarino

*2016*

Traduzione dall'inglese dell'articolo di Stuart McBride "Vi racconto il Tartan Noir, il lato perverso della Scozia", pubblicato su "Il Giornale" del 10-04-2016

*2016-2017*

Traduzione in inglese del romanzo "Lande Percorse – La grande guerra" di Diego Romeo.

*2016*

Traduzione in inglese del racconto "La signora col bastone" di Simonetta Santamaria

*2016*

Pubblicazione del romanzo fantasy "Il segno della tempesta" per Astro Edizioni, vincitore della categoria "Special Best" del Premio Montefiore 2016.

*Dal 2016*

Traduttrice di romanzi e racconti dall'inglese per Independent Legion Publishing:

- Alyssa Wong: Hungry Daughters of Starving Mothers – The Fishing Queen
- Poppy Z. Brite: Il cimitero dei vivi (raccolta di racconti)
- Poppy Z. Brite: Drawing Blood (Disegni di sangue)
- Richard Laymon: Mop Up (Rastrellamento)
- Edward Lee: Grub Girl in the Prison of the Dead Women
- Clive Barker: Vangeli di Sangue
- Clive Barker: Anime torturate
- Clive Barker: Schiavi dell'inferno (The Hellbound Heart, da cui è tratto il film Hellraiser)
- Clive Barker: Hellraiser The Toll
- Poppy Z. Brite: Cadavere squisito
- Richard Chizmar & Billy Chizmar: Widow's Point
- AA. VV.: Book of Horrors
- Poppy Z. Brite: Colpevole ma pazza
- Richard Matheson: Zoopraxis (raccolta di racconti)
- Owl Goingback: Coyote Rage
- Brian Keene: The Rising
- Richard Christian Matheson: Barking Sands
- Owl Goingback: Grass Dancer

- Ramsey Campbell: Midnight Hobo
- Joe R. Lansdale: The Folding Man
- Victor Gischler: Gestapo Mars
- John Langan: At Home in the House of the Devil
- Graham Masterton: A Portrait of Kasia
- Philip Fracassi: Death, My Old Friend
- Brian Keene: City of the Dead
- Richard Christian Matheson: Dead of Winter
- Poppy Z. Brite: Monday's Special
- David J. Schow: Draggars
- Thersa Matsuura: The Carp-Faced Boy
- Kyla Lee Ward: A Whisper in the Death Pit
- Priya Sharma: Selvaggia
- Ushman T. Malik: Tra le rovine di Mohenjo Daro
- Joe R. Lansdale: La notte in cui persero il film horror
- Tim Waggoner: Un tocco di follia
- Eric LaRocca: Non dovrete essere qui
- Edward Lee: Il Modello McCrath SS-40-C
- Edward Lee: Miss Torso
- Charlee Jacob: La trasformazione
- Ryan Harding: Tritacarne genitale
- Wrath James White: Come peyote per papponi
- Lucy Taylor: Real Blood
- John Skupp: Depresso the Clown
- Richard Matheson: The Film
- David J. Schow: Long Black Veil
- Josh Malerman: One Last Transformation
- Ramsey Campbell: The Show Goes On
- Jonathan Maberry: The Vanishing Assassin
- Mick Garris: Cioccolato
- Lawrence Connolly: Reckoning
- Sandra Becerril: As you Sleep
- Richard Matheson: Role Play
- Craig Spector: Razrez
- John Skipp: No Fighting in the War Room
- John Schow: Mickey Mouse and the Doom Pussy
- Poppy Z. Brite: Anime perdute
- Ramsey Campbell: L'abitatore del lago
- Graham Masterton: Will
- Ramsey Campbell: The Same in Any Language
- Harlan Hallison: Mefisto in Onyx
- Neil Gaiman: Queen of Knives
- Caitlin R. Kiernan: Emptiness Spoke Eloquent
- Edward Lee, Ryan Harding: Header 3
- Edward Lee, Il dritifilo
- Stephen Kozeniewski, Avvelenamento da sole
- Ryan Harding, Tritacarne genitale II: S-membrato
- Wrath James White, Dopo la cura
- Monica J. O'Rourke, Gelsomino e aglio
- Edward Lee, Ogni notte
- Charlee Jacob, Gli spiriti lupo
- Edward Lee, Thirteen
- Edward Lee, Baby Shower

- Edward Lee, Bighead Junk
- Brian Keene, The Rising: Deliverance
- Edward Lee, Makak
- John Skipp, Don't Push the Button

*2017*

Pubblicazione del romanzo fantasy "I figli della tempesta" per Astro Edizioni. Diritti internazionali acquisiti da Luna Press Publishing, UK (uscito in lingua inglese a maggio 2020).

*Dal 2017*

Traduttrice di romanzi dall'inglese per Good Kill Edizioni

- Nate Southard: Pale Horses
- Bracken MacLeod: Mountain Home

*Dal 2017*

Traduzione in inglese del racconto "Arlecchino" di Carla Negrini

Traduzione in inglese del racconto "Necromundus", di Simonetta Santamaria

Traduzione in inglese del racconto "Bobbo", di Vito Ricco

Traduzione in inglese del racconto "A Consonno", di Carla Negrini

*Dal 2017*

Editor e traduttrice per Astro Edizioni – Agenzia letteraria

Traduzioni: Lisa Mannetti – "The Box Jumper"; Anthony Laken – "One Cog Turning"; Barbara Stevenson – "The Dalliances of Monsieur D'Haricot"

Editing: Therry Romano – "Time Vampires"; Diego Romeo – "Il negromante"; Christian Touch – "Philip Snow: La renna volante"; Alessandro Renna – "Metropolitan Bushido"; Andrea Razzino – "I crociati di Valpurga"; Camilla Sancini – "Camelia Rosa"; Benno Pamer – "Seraphim, la trilogia"; Walter Vizzini – "Il sigillo di Prometeo"; Carmelo Caruso – "Nero Dominio"; Alessio Germanò – "Memoriae: La leggenda della vera Croce; Alessio Germanò – Il Sigillo degli Immortali: Serpente; Valerio Albasini di Giorgio e Yuri Lucia – Cronodramma; Christian Toccafondi – Philip Snow: La renna volante; Christian Toccafondi – Philip Snow: Il baule dimenticato; Mia Naray: Nubi di porpora sopra Savaria; Jack Roland: Il Priore Oscuro; Giovanni Magistrelli: Poteri; Michela Cavaliere: Yuriko

*2018*

Localizzazione in italiano del videogioco "Fox n Forests".

*Dal 2019*

Traduttrice di romanzi dall'inglese per Quixote Edizioni

- Ruth Clampett: Unforgiven
- Dani René: Stolen
- Dani René: Severed
- Marley Valentine: Without You
- Emma Scott: Someday, Someday
- Marley Valentine: Devilry
- K.K. Allen: A Bridge Between Us
- Marley Valentine: Ache
- Claire Kingsley: Book Boyfriend
- Claire Kingsley: Cocky Roommate
- Nicki James: The Devil Inside

- Claire Kingsley: Hot Single Dad
- Claire Kingsley: Her Best Friend
- A. Zavarelli: Kingdom Fall
- Monica Robinson: El Diablo II
- Sloane Kennedy: Saving Ren
- Whitley Cox: Hired by the Single Dad
- Whitley Cox: Dancing with the Single Dad
- Whitley Cox: Saved by the Single Dad
- Whitley Cox: Living with the Single Dad
- Sloane Kennedy: Freeing Zane
- Sloane Kennedy: Finding Peace
- Whitley Cox: Living with the Single Dad
- E. Davies: Barely Regal
- Whitley Cox: Christmas with the Single Dad
- Whitley Cox: New Year with the Single Dad
- Whitley Cox: Valentine with the Single Dad
- Sloane Kennedy: Finding Forgiveness
- Knight, Zavarelli: The Tithing
- Knight, Zavarelli: The Penitent

*Dal 2019*

Traduttrice di romanzi dall'inglese per Mondadori e Mondadori Urania

- James Grady: Condor – The Short Takes
- James Gunn: The Transcendental Trilogy
- Alastair Reynolds: Slow Bullets
- Alastair Reynolds: Diamond Dogs
- Alastair Reynolds: Turquoise Days
- Charles Eric Maine: L'uomo che possedeva il mondo
- Robert Silverberg: Time and Time Again
- Linda Nagata: The Trials
- Linda Nagata: Going Dark
- Kim Stanley Robinson: Pacific Edge
- Kage Baker: The Machine's Child
- Robert J. Sawyer: The Downloaded

*Dal 2019*

*Game writer, game designer e localizzatrice per Studio V e Idra Interactive Studios.*

*Titoli pubblicati:*

- Dry Drowning
- Code: DNA
- Behind the Light: The Extraordinary Life of Luca Comerio
- Sette Mondi
- GLOS: The Game

*2019*

Pubblicazione del romanzo fantasy *L'ultima tempesta* per Astro Edizioni

*2019*

Traduzione in inglese del Photobook *BALLET-Experiment* di Massimo Danza

*2019*

Co-autrice di *Extremelot: Il gioco di ruolo*, per Astro Edizioni e VLG Publishing



*Dal 2020*

Docente del corso di Editing e Correzione di bozze e del corso di Traduzione per videogiochi presso Vigamus Academy – L'Accademia dell'Immaginario

Docente di Game Design I e II presso Link Campus University

*Febbraio 2020*

Direttore artistico del Festival del Fantastico, Rassegna Nazionale su fantasy, fantascienza e cultura del fantastico

*Dal 2020*

Traduttrice di romanzi per Darcy Edizioni  
- Melanie Summers: The After Wife

*Luglio 2020*

Editing e revisione del romanzo *The Accident* di Natalie Barelli

*Dal 2021*

Direttrice e docente di Localizzazione di Videogiochi presso GLOS – International Games Localization School

*Marzo 2021*

Editing e revisione del romanzo *Diario d'amore e di morte* di Isabella Maria Rita Fonsati

*Marzo 2021*

Docente del Webinar "La localizzazione delle opere interattive" presso FUSP

*Maggio 2021*

Docente del Webinar "Localizzazione di videogames" per ALI – Accessibilità Lingue Inclusione

*Luglio 2022*

Traduzione in inglese dell'avventura testuale Campus Invaders di Marco Vallarino

*Novembre 2022*

Editing del romanzo *Lorena Kay and the Mystery of the Magic Shoes* di Attilio Attilieni

*Novembre 2023*

Co-autrice e game designer del libro game *Ragnarok* per Astro Edizioni

## **STUDI**

---

*Luglio 2000* – Laurea in Lettere conseguita presso l'Università degli Studi di Roma Tor Vergata, con votazione 110/110 e lode.

*Giugno 1996* – Maturità classica conseguita presso il Liceo Ginnasio Statale Giulio Cesare di Roma, con votazione di 60/60.

## **LINGUE STRANIERE**

---

Italiano: madrelingua

Inglese: ottima conoscenza della lingua scritta e parlata. First Certificate in English con votazione finale A. Diversi periodi di permanenza all'estero, negli USA e nel Regno Unito.

## **CONOSCENZE INFORMATICHE**

---

Piattaforme: Windows 98/2000/XP/Vista/Windows 7/Windows 10/Windows 365; MAC OS X.

Ottima conoscenza del pacchetto Office.

Ottima conoscenza di Internet.

Buona conoscenza di Adobe Photoshop e Indesign.